

New
English-Chinese
Humor Dictionary

新英汉幽默词典

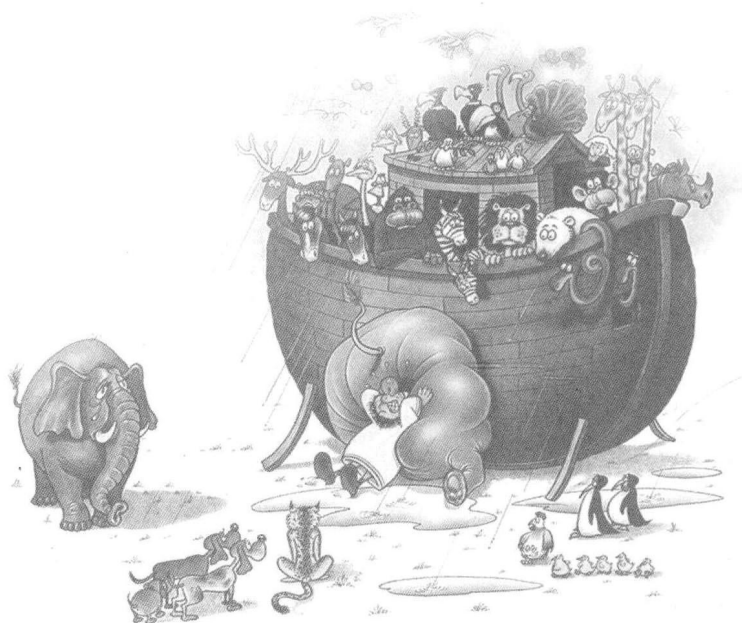
陈德彰 / 编译



中国书籍出版社

新英汉幽默词典

陈德彰/编译



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新英汉幽默词典 / 陈德彰编著. —北京: 中国书籍出版社,
2008.7

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1716 - 5

I. 新… II. 陈… III. ①英语 - 词典②词典 - 英、汉
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 073831 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 王风波

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室)

(010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 16

字 数 / 513 千字

版 次 / 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

定 价 / 28.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

本书不是通常意义上的词典，严格说不属于工具书。最早出版的一本这类的书书名叫《魔鬼词典》（*The Devil's Dictionary*），是美国安布罗斯·比尔斯（Ambrose Bierce, 1842—1914）编写的。比尔斯是一位记者，对社会观察非常仔细，看到生活中方方面面许多似是而非、令人哭笑不得的现象，因之想要揭露出来，以警世人。他写了不少短篇讽刺小说，于1892年集结出版，书名为《人生之中》。《魔鬼词典》出版于1906年，该书收录了许多名人关于社会的虚假和人的阴暗心理的语录，比尔斯自己又加进了许多内容，用词典的形式串起来。之所以将书名定为《魔鬼词典》，是因为比尔斯认为每个人心里都有一个“魔鬼”，也就是邪恶。按照基督教教义，邪恶是魔鬼的化身，千方百计引诱人出卖灵魂，必须揭露出来。该书有个副标题：“犬儒主义者词汇手册”（*cynicist glossary*）。所谓“犬儒主义”实际上是愤世嫉俗的意思，犬儒主义者与常人之理反其道而行之，显得不合常理，甚至是一种反叛，其追求的是人善良的本性。《魔鬼词典》一问世即受到热烈欢迎，而且开创了用幽默的定义进行讽刺的先河。这一形式为大家所接受和模仿，简直到了一发不可收拾的地步。一个半世纪来许多人仿照编出了无数的条目，还出现了为数不少的各种“魔鬼词典”，比较新的如英国人乔·欧文（Jo Owen）于2002年出版的《管理魔鬼词典》（*Management Stripped Bare*）。本书就是根据《魔鬼词典》，尤其是网上的最新流行本，扩充改编的。

本书的大部分内容属于英语中称之为 *quip* 的东西，也就是讽

刺性的妙语，这是一种特有的幽默，涉及生活的方方面面。本“词典”里这些完全不同于一般词典的定义的“定义”，虽然不像哲学或政治性的说教那样一本正经，但是却更能引起人们的深思。有人给 definition（定义）一词加了一个 f，为这类话语创造了 deffinition 一词，这本身就是一种幽默，利用了拼音文字的特点，可是很难将其译为汉语。（也许能在“义”字上加一点，写成“定义”？）

本书以《魔鬼词典》为蓝本，加入了大量类似的讽刺幽默定义，包括名人语录等。因为来源太广也太杂，所以在没有在诸条目之下注明出处，只是在书后附了一个书单，列出引用较多的书籍，这里不再一一致谢。本书中相当一部分英语原文保留的原来的形式，但是大部分经过了适当加工改动（比如，为了统一，条目都用了名词）。一些条目的“定义”部分也收入了一些类似警句的句子，因为实在无法改成“定义”的形式，但是内容符合本词典的指导思想。细心的读者一定会发现，有若干条目的内容源自汉语，反过来再配上英语译文，但仍保留了统一的先英语后汉语的格式。

书中许多内容看上去是在“搞笑”，其实是对人生的种种感慨，寓意深刻。有的会让人捧腹。笑是最好的药，也是生活必不可少的调剂品，能引君一笑也是值得的。有些似乎是大实话，但是人们往往对许多事情和现象熟视无睹，习以为常，从来没有认真思考过，仔细一想却不无道理，相信会对大家有启发。有的针砭时弊，尤其是对资本主义制度下的所谓民主、自由进行了无情的鞭挞，有的揭露了人性中的阴暗面，也有不少是一种豁达的自我解嘲。多数并不是直截了当的批评，也不是发牢骚，而是一种俏皮话，诙谐有趣，但是往往入木三分，会让人猛醒。英美人评论说这类话“直言不讳，单刀直入（blunt talking and straight shooting）”。其实，本书可以叫做“人生大悟”，字里行间透露出来的，有天真幼稚的联想，如：

Net 网：*Many holes tied together with a string*（用一根线绑在一

起的许多窟窿)

让人感到会心的真情和童趣。也有的风趣幽默，让人忍俊不禁。有的简直像绕口令，比如下面这一条也颇值得玩味。

Ecstasy 狂喜: *The feeling you get when you feel you are going to feel a feeling you have never felt before* (你觉得你会感觉到一种从未有过的感觉时的感觉)

更多的是对生活哲理性的嬉笑怒骂，但是其背后往往包含着泪水和教训。有的“释义”从正面说明事理，更多的则从反面入手，使人留下更深刻的印象。编译本书不只是为了提供茶余饭后的笑料，博读者一笑，而旨在启发人们进行理性的思考，对我们的人生会有借鉴作用，也是一种“寓学于乐”。我想这样的效果也许会比进行一本正经地说教要好。书中有些内容几乎一看就明白，有些则绕了个弯，反复琢磨后会让人顿开茅塞，不禁会为其精彩绝伦而拍案叫绝。

有的条目只有一项“定义”或“释义”，最多的(如“人生”、“爱”、“中年”)多达40多条。有些“释义”内容相近或相似，有些则相差很远甚至相悖。这些反映的不同的人从不同的视角看待同一个问题得出不同的看法和感受，这说明人们的生活经验多种多样，会有助于我们从多角度思考问题。

英语中有许多这类幽默是一种文字上的双关语。比如：

Auctioneer: *A man who looks forbidding*

Auctioneer 的意思是“拍卖师”，看上去怎么会 forbidding (令人望而生畏) 呢？这是一个文字游戏。如果把 forbidding 拆成两个词 for biding，这样 looks for bidding 就成了“请人报价投标”的意思，而这正是拍卖师的工作。不过转而一想，拍卖师只看钱，不认人，也确实有点让人感到不好接近，所以这个定义本身也是一个很巧妙的双关。

再看这一条：

Hero: *What a guy in a boat does*

这是一则利用语音构成的双关语，hero（英雄）的读音和 he rows（他划船）相近。

下面一则是一个非常好玩的双关：

Hindsight: *What we experience from changing too many diapers.*

Hindsight 的意思是“后见之明”，有点“马后炮”或“事后诸葛亮”的意思，而 hind（后部的）又可以作为“屁股”的婉辞，经常给孩子换尿布，当然会老看见孩子的屁股。

再举一个例子：

Coffee: *A person who is coughed upon*

这里不仅因为 coffee（咖啡）和 cough（咳嗽）的发音相近，而且-ee 是一个表示“人”的后缀，比如 employee（雇员），trainee（受培训人员），coffee 听起来好像是 coughee（cough 加上-ee），就成了“被咳嗽的人”了。这样的幽默非常有趣，可是由于无法翻译，只好忍痛割爱。

首字母缩略语是现代英语词汇中重要的组成部分，许多人用这一形式进行调侃，别有风趣，本书中也收录了若干条目，尤其是讽刺各种汽车的，放在所有条目后单独成一个部分。书后还附有词条的中文索引，便于大家从内容寻找有关条目，这也是在第一版中得到读者认可的。

有相当数量的条目，内容大家耳熟能详，几乎成了谚语，多数是引进的、典型的西方文化的东西，这对我们开阔思路大有好处。也有一些条目完全是本书编者自己杜撰的。笔者这一生经历了许多重大的历史事件，同各种各样的人打过交道，遇到过各种各样的问题，尤其是教了四十多年书，有许多感慨，愿意与读者共勉之。但是本书有一条原则：尽量避免那些老生常谈的陈芝麻烂谷子，而收集新的幽默说法，也就是体现出时代性，适合当代读者的口味。

幽默被称为是仅次于语言的、人类最重要的发明，在西方人生

活中几乎是不可或缺的。他们说：“有时候，从生活中能得到的、惟一有意义的东西就是幽默感。”（Sometimes the only sense you can make out of life is a sense of humor.）他们还说：“不会嘲笑自己的人，会让别人嘲笑自己。”（Those who can't laugh at themselves leave the job to others.）我国文化中有自己的幽默传统，和西方的幽默不一样，但是更多的是滑稽或者逗笑，比如深受欢迎的相声，就不如西方的幽默那么含蓄。随着我国进一步开放，与各国的文化交流日益增多，学习和了解西方人的幽默成为一件很有意义的事。本书旨在向大家介绍一种特定的幽默。国内出版过几本这方面内容的书，但都是中文的。本书采用英汉双语的形式，可以使读者了解原汁原味的西方幽默，同时也可以作为一种英语读物，可以从中学到许多生动鲜活的表达方式。如果在和外国朋友交往中引用上几句，你们的交往会更融洽。

本书第一版于2006年6月由北京出版社出版，原名《英汉幽默词典》，出版后受到读者欢迎，很快就脱销。但是由于某种原因，未能重印。香港一家出版社还联系过购买版权的事宜，后来也没有达成协议。由于笔者教学较忙，无暇做重大修改，但是在教学余暇一直在收集补充资料，为以后再版做准备。现在退休了，终于有时间和精力完成这一工作。中国书籍出版社愿意出全新的第二版也给了我很大的鼓舞。

第二版书名中加了个“新”字，不仅对原书中的谬误进行了修改，文字上进一步加工，更重要的是增加了数百个条目，不少原有的条目也增加了不少“定义”，尽量体现“新”的特色，以跟上飞速前进的时代，比如收入了不少关于计算机的词条，当年《魔鬼词典》初版时计算机还没有问世。由于本书材料来源较广，时间跨度也很大，因此英语本身表达的形式很丰富，除了少数因为不再使用的形式，尽量保留原文的风格。本人在北京外国语大学教了四十多年书，最后二三十年专教翻译，因此本书在翻译上颇下了点工

夫。笔者在编译本书时适当参考了国内的一些译本，但大部分是另起炉灶重译的，为的是使译文尽量地道，让读者能间接地学到一些翻译技巧。不过我体会到，翻译是没有止境的，更不存在“标准的译文”。由于英汉语言有很大的差别，而且两者背后的文化差异更大，有些翻译本人也不尽满意，一时又想不出更好的译文，希望读者们提出建议。这次再版增加的内容除了英语材料外，有一部分是出自中国的幽默。改革开放使中国人的幽默感大大增强，成了生活中不可或缺的调剂。我想，随着中国的进一步开放，我们要向世界介绍中国的文化，中国特有的幽默也是一个重要的方面。

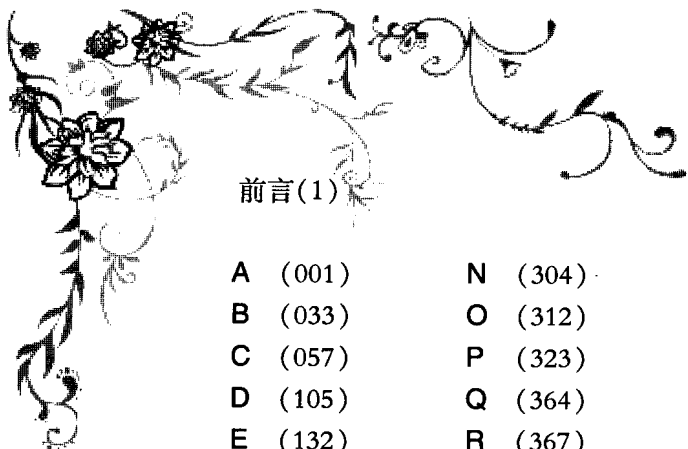
陈德彰

2008 年 5 月于世纪城

CONTENTS

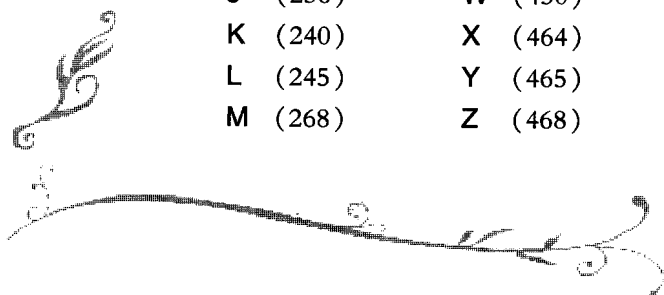
目

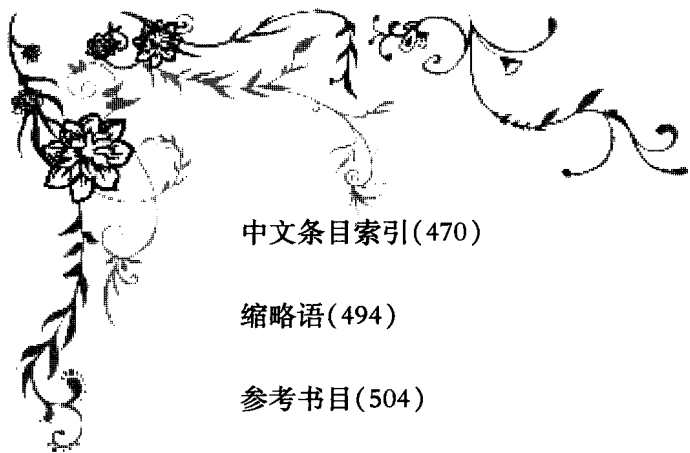
录



前言(1)

A (001)	N (304)
B (033)	O (312)
C (057)	P (323)
D (105)	Q (364)
E (132)	R (367)
F (157)	S (388)
G (182)	T (424)
H (195)	U (441)
I (219)	V (445)
J (236)	W (450)
K (240)	X (464)
L (245)	Y (465)
M (268)	Z (468)



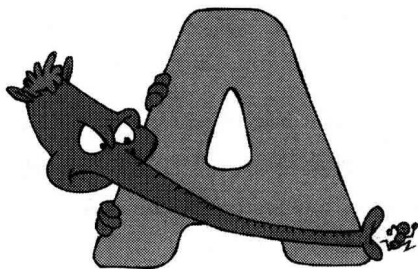


中文条目索引(470)

缩略语(494)

参考书目(504)





● Abandonment 抛弃

Correct a wrong friendship

纠正一段错误的友谊

● Abasement 自卑

A peculiarly appropriate attitude in an employee when addressing an employer

雇员对雇主说话时一种古怪而合适的态度

● Abdomen 腹部

The temple of the God Stomach

肚子之神的庙宇

● Abduction 诱拐

Invitation without persuasion

不用说服的邀请

● Ability 能力

1) Something like a check useless unless honored

像支票一样，只有兑现后才有价值的东西

2) Water, electricity, fire and dreams lurking inside one's body

潜伏在人体内的水、电、火和梦

3) What will get you to the top if the boss has no daughter

能使你爬到顶的本领，条件是你的老板没有女儿

- 4) Ability is nothing without opportunity.

没有机遇，能力一钱不值。

● Abnormality 变态

- 1) A kind of epidemic in modern society, a reaction to normality

现代社会的一种流行病，常态的一种反动

- 2) The nickname of any state you don't like

你不喜欢的所有状态的绰号

- 3) Any behavior that does not tally with your way of doing things

任何与你行事方式不一致的行为

- 4) Normal things in the eye of the abnormal

不正常的人眼中正常的事情

- 5) A term for diluted hatred

冲淡了仇恨的一种名称

● Abortion 流产

Love's labor lost^①

爱的徒劳

● Abscond 潜逃

Secretly leave with perfectly just objective

带着完全正当的目的偷偷地离开

● Absence 缺席

Providing opportunities for others to slander against you

提供机会让别人诋毁你

● Absent-mindedness 心不在焉

- 1) No man knows what absent-mindedness really is until he finds himself dialing his own telephone number.

直到发现在拨自己的电话号码前，没人知道什么是心不在焉。

① *Love's Labor Lost* 是莎士比亚写的一部喜剧。

- 2) It's absent-mindedness when you forget, but it's gross negligence when your wife forgets.

你自己忘记了是心不在焉，而你妻子忘记了则只是疏忽大意。

● Abstainer 节欲者

A weak person who yields to the temptation of denying himself a pleasure

屈服于不让自己享受乐趣的诱惑的弱者

● Abstract art 抽象艺术

- 1) A form of modern art where the artist shows great skill in his inability to paint

表现画家不会作画的一种技巧高超的现代艺术形式

- 2) The art enabling the critic to admire what he can't appreciate, and to appreciate what he doesn't like

使批评家赞叹他不欣赏的东西，或欣赏他不喜欢的东西的一种艺术

- 3) A product of the untalented, sold by the unprincipled to the utterly bewildered

由没有天才的人创作的、经没有原则的人卖给完全晕头转向的人的一种作品

● Absurdity 荒谬

- 1) Sayings that obviously go contrary to my views

明显与我的观点相悖的说法

- 2) Imitation of those we cannot resemble

模仿我们无法比拟的人物

● Accident 意外

An inevitable occurrence due to the action of immutable natural laws

不可改变的自然规律引起的、不可避免的事件

● Acclaim 喝彩

Often just the echo of obsolete expressions
常常不过是陈词滥调的回声

● Accordion 手风琴

- 1) An instrument in harmony with the sentiments of an assassin
与刺客情绪很和谐的一种乐器
- 2) A pleated bagpipe
褶皱的管风琴

● Accountability 责任心

The mother of caution
谨慎之母

● Accountant 会计

- 1) Someone who can legally detect the pocketbook of the manager besides his wife
除了他妻子外也可以合法侦探经理钱包的人
- 2) A man hired to explain why you didn't make the money you did
雇来解释为何你没有得到你挣的钱的人
- 3) One who uses your books to figure his profit
用你的账本来计算他自己利益的人
- 4) One who knows the cost of everything and the value of nothing
知道所有东西的成本，却不知道其价值的人

● Accuracy 精确

- 1) Dream of the idealist
理想主义者的梦
- 2) The vice of being right
正确之罪恶

● Accusation 指控

- 1) Firmly believe the other party is guilty so as to absolve yourself

坚信对方有罪以便开脱自己

- 2) To affirm another's guilt or unworth: most commonly as a justification of ourselves for having wronged him
证明另一个人有罪或卑鄙, 最通常的是用以说明自己冤枉他是正当的

● Achievement 成就

- 1) Something which asks for more reproach than shortcomings
比缺点更招人非议的一种东西
- 2) The death of endeavor and the birth of disgust
努力的结束, 厌倦的开始
- 3) Most of us are inclined to measure our achievement by what others have not done.
我们大部分人往往以别人没有做到什么来衡量我们的成就。

● Acquaintance 熟人

- 1) A degree of friendship called slight when the object is poor or obscure, and intimate when he is rich or famous
某种程度的友谊, 如果对方穷困或无名, 称之为无足轻重; 如果对方有钱或知名, 则称之为亲密无间
- 2) A person whom we know well enough to borrow money from but not well enough to lend to
我们熟悉到可以向其借钱, 但没有熟悉到可以借钱给他的人
- 3) People you find too many when you are in an awkward situation and too few when you feel exalted
你在尴尬时觉得太多, 而当风光时觉得太少的人

● Acrobatics 杂技

Strange ways of piling up building blocks made of one's body and other odd things for people to shrill with amazement
以自己的身体和其他古怪的东西当积木, 用新奇的办法堆积起

来，让人们惊讶得尖叫

● Acting 演技

An art that consists of keeping the audience from coughing
使观众不咳嗽的艺术

● Action 行动

1) Antidote of despair

失望的解药

2) The last resource of those who don't know how to dream

不知道该如何梦想的人的最后一招

● Actor 演员

1) Someone who tries to be everyone but himself

试图成为所有的人，惟独不成为自己的人

2) A man who often staggers home full of boos

经常跌跌撞撞回家心里充满厌恶的人

3) A sculptor who carves in snow

用雪雕塑的人

4) Someone who peddles end products of sentiments

兜售感情最终产品的人

● Actress 女演员

Every woman under thirty thinks she is an actress, and every actress
thinks she is under thirty.

所有 30 岁以下的女人都认为自己是演员，所有女演员都认为
自己不到 30 岁。

● Acupuncture 针灸

A jab well done

恰到好处的一戳